

長篇連載專欄

平地教會牧會有感

摩西bat命令以色列人民了後代，每年tiòh遵守tòa棚節(申命記十六：13)，就是七日tòa守ti簡陋ê草棚屋，來紀念古時in ê祖先ti出埃及時所經過ê苦難。

上帝mā ti差派我到貧苦落了後ê山地傳福音chin前，先hō我體驗tiòh種種苦難，以操練我ê身心。中國賢人bat講：「天將降大任tī斯人mā，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為；所以動心忍性，增益其所不能。」

傳福音hō「萬民」是每一位基督徒對主所受ê大責任。對「高山族」傳福音就是我所受ê大責任。主耶穌bat ti曠野受磨練四十工，保羅ê batti亞拉伯曠野一段時間準備身心(加拉太卅一：18)，á我，卻ti平地四所教會受操練十二年，chiah前往山地工作。

一、信白白增加多捷徑

我ti平地教會工作十二年，雖然所獲ê果子無chē，但是我家已所得tiòh ê子女總共有八個。In lóng是熱心ê基督徒。我有二個男孩，長子khia起ti美國，是大學教授，ti教ê-tàng執事。末子ti台灣服務于教會機構。六個kiá"婿中，大kiá"婿是牧師，其他五位lóng是教會長老，cha-bó-kiá"們ti教會中mā lóng有重要ê服事，孫兒們mā lóng不偏離正道，年長ê漸漸參與學習服事。這ê-sái講是上帝補足我ti平地教會工作ê不足。

二十五年前，我ti美國留學時，時常美國人問我：「你有幾個gin-á？」我就答

講：「有八個」。In lóng大驚小怪ê講：「hiah-nih chē ah！」因為in lóng是生一、兩個gin-á就避孕。我講：「ti異邦裡，傳福音得人是非常無容易ê事，不如家己生áu來得快。你看，我生了八個，in長大以了後結婚就變成十六個，koh過三十年，in ê子女照án-ne生育就變成一大群了。Chit種幾何級數ê增多，實在是驚人ê數目ah！你講是mā是？你一生中，thang由傳道得tiòh chiah-nih-chē人信主mah？」In lóng講：「嗯，講得一點mā bē-bái。」講完了，大家lóng哈哈大笑。

反觀台灣教會近年來不增長，原因雖然真chē，但lóng ê-sái講是教會全體ê責任。由非基督徒入信ê暫時無算，單靠會友ê自然生產率，會友mā會增多chiah是，可惜多數不冷不燒熱ê會友，或掛名ê基督徒，m-nā不傳福音，甚至mā不好好á引chhōa家己ê子女，soah致使子女離開教會。Chit點實在需要ti上主面前懺悔認罪。

二、TI平地教會ê磨練

回想我ti平地教會ê種種體驗，其實就是上主對我ê磨練。Ti貓孟教會遇tiòh大地震，看tiòh墩á腳全村覆滅，體驗tiòh上帝ê能力是何等偉大。「伊看地，地便震動。」(詩篇一〇四：32)震災了後，所tòa ê斗室小屋，阮夫婦學習了簡單樸素ê sán-chhiah生活。Ti頭城kap觀音山ê庄腳小教會māhō我學習偏僻貧乏ti腳生活。

雖然大甲教會比較富裕，但是戰爭

中，各項物資lóng缺乏，猶原脫離不了khiam樸素ê日子。由此可見，我ti教會ê服事，lóng是萬軍之主ti磨練小兵，以備將來thang適應山地sán-chhiahê生活。我ê身材天生就修長輕爽，mā末bat患腳痛症。我bat真羨慕肥胖體壯ê身材，朋友卻安慰我講：「你是鐵骨á生，無關係，只要無病就好。」

我是平凡ê傳道人，所牧ê平地教會lóng是庄腳教會，探訪會友á行路一、二小時遠涉道路。因此我ê脚koh-khah堅強，koh-khah適合ti將來登山傳教之用，這mā是主ê旨意。

我ti頭城mā親眼看tiòh昔時phah馬煙教會ê所在地變為滄海。這光景hō我體認酒tú親像海洋大湧，會淹無信主ê山胞。全能慈愛ê上mā無願意拯救掛名ê基督徒。「凡稱呼我主阿，主阿ê人bōe-lóng進天國。惟獨遵行我天父旨意ê人才ê-tàng入去。」(馬太福音七：21)

(待續)

憶往事看神能



◎ 胡文池

「Tiòh從福音傳hō萬民聽」kap「福音tiòh傳到天邊海角」，基督徒lóng抱tiòh chit兩個異象kap決心，koh常常祈禱講：「主ah，我ti-chia，求你差遣我！」，但因為不得要領soah tiā-tiā有挫折感。

聽人祈禱ê上帝回答我ê祈禱講：「我知每一人ê能力有限，所以我hō人類有夠額ê聰明智慧來發展電腦網路科技，這是siōng好ê傳福音管道。」有影tòh-tiòh，我無讀神學院mā是牧師，我bē曉唱歌無參加聖歌隊，但我學會曉ka牧師傳講ê信息kap聖歌隊錄詩錄影製片上網，就是將傳統ê傳福音方式記錄落來，ti網路頂面延伸出去，「傳到天邊海角」去「hō萬民聽」。

感謝上主引[hhōa帶領，2001年ti哈佛大學台語課李勤岸教授指導下，我開始學白話字，白話字聖經 kap 聖詩是我現成ê教材。續落來koh參加台灣羅馬字協會，chit-ê協會是一陣鄭兒玉牧師ê白話字班學生所組成ê，in 97%是熱愛台語ê非基督徒。協會會友tiā-tiā提起「大部分文字ê聖經lóng有上網，獨獨無看tiòh台語文聖經上網」。我也bat hō協會監事ki我ê鼻孔責備講：「Lin長老教會除了鄭兒玉牧師以外lóng無效！」(指白話字ê推廣)。我詳細檢討了後發現有影tòh-tiòh，台灣長老教會ná親像鄭兒玉牧師所講ê敗家子，kā咱信仰前輩留hō寶貴ê白話字資產敗kah kiōng-boeh無去。我chit-ê人bē堪得人刺激，從án-ne下性命整理白話字聖經kap各種文獻ê資料上網。

Hit時阮波士頓台灣基督教會ê陳清俊長老，將伊用六半年時間kā巴克禮白話字聖經phah字做成電子檔案hō我。我歡喜kah隨時kā伊整理做網路thang用ê白話字格式，交hōhit當時ê聖經公會總幹事並請伊上網，但是一拖koh再拖lóng無boeh上網。協會會友想講《紅皮聖經》未出版就被國民黨政府沒收所以無版權問題，阮就koh請陳清俊長老phah字，我也kā伊ê白話字版翻寫做漢羅，由「暗光鳥ê厝」網站店主Henry處理上網。

台語聖經上網了後，引起信望愛網站 (<http://fhl.t>) 來kap我連絡，ài我提供《紅皮聖經》ê電子檔案thang hō in上網。阮見面講無兩句話就「一拍即合」，我hō in全部ê電子檔案，in也一聲tòh答應開設台語信望愛，後來koh用全模式來開設客語信望愛 (<http://hakka.fhl.t>) kap 思羅安信望愛(台語點字 <http://sloan.fhl.nt>)。

巨世代白

網路福音事工

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@omaj.com

■ Lím Chùn-iòk 林俊育

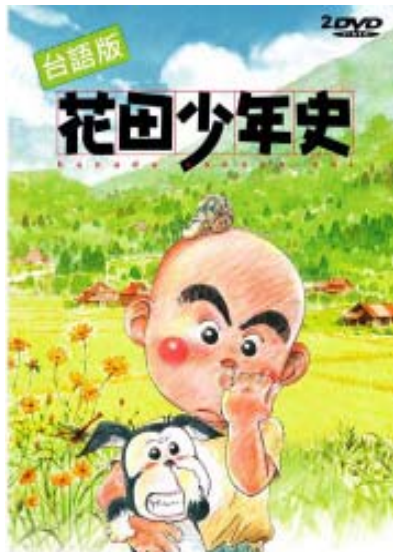
2005年四月初版(試用版)ê《紅皮聖經》附錄有叫我寫「台語聖經上網loh」，可惜2009年一月初版ê時無通知我更新內容，因為「暗光鳥ê厝」已經關門，《紅皮聖經》網站也早tòh徙來台語信望愛 (<http://taigi.fhl.nt>)。Hit時因為巴克禮聖經ê版權也已經結束，白話字版kap我翻寫ê漢羅版同時上網，ê-tàng kap 其他聖經版本並列來讀，方便讀者做各版本ê比較研究。

為tiòh對hiah-ê 97%熱愛台語ê非基督徒，除了豐盛台語/客語ê靈修資源以外，阮也開發真chē工具(如華語轉台語/客語、全羅轉漢羅、漢羅轉全羅等等)kap 信望愛台語客語輸入法。為tiòh方便學習台羅ê人士，網頁ê-tàng隨時切換做台羅版來讀。根據學者統計，台灣約有97% ê 台語文盲，所以阮製作真chē有聲、有影ê台語教材kap資訊。因為篇幅ê關係，若有機會chiah koh來一一詳細介紹。

最後誠懇邀請有心人士來參與chit-ê E世代ê台語(包括客語kap盲人點字)網路福音事工。

■ 張學謙

母語翻譯mā愛認證



Ti'p'eh想像多種語言ê母語花園ê時陣，tiā-tiā ê hōng質疑母語有啥物路用？這個問題mng是chiá"實際，看ê-tiòh ê利益mā是講伊ê文化kap精神價值。Mng母語是mā是有實用價值，其實是tehmng母語ti官方kap民間ê語言市場內底是mā是有得tiòh公平kap合理ê對待。

阮老師鄭良偉教授tiā-tiā"teh講母語ê法制化 kap 獎賞制度ê建立，最近看tiòh教育部ê網站有「教育部中英翻譯考試專區」(http://www.edu.tw/bicer/content.aspx?site_content_sn=8493)，想tiòh講咱ê母語mā全款有需要翻譯，mā全款有需要認證。Án-ne"tiòh ê-tàng 回答母語有啥物實際路用這個問題。伊 ê-sái 成做多種語言翻譯ê一種，需要翻譯ê場合mā ê-tàng chhoh-tiòh有官方認證通過ê翻譯人才。

對民間ê文化產業來講，母語翻譯實在是真好ê生理，m信ê-tàng去mng bat看過日本卡通「花田少年史」ê人，到底是華語版hiah是台語版kah好看，我mngê結果真一致，lóng講台語上介讚。

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治 / 著

1-lí 一 hōan 一，二 hōan 二。

一tō是一，二tō是二，chiah簡單ê算數連五、六歲因仔tō會曉，thái會有siāng thang-ng議論--ê，是m是leh無話講ka-tō？一tō是...二tō是二，若kā換做做人ê道理，紅燈tō是紅燈，上班八點鐘tō是上班八點鐘，叫你行正pêng(仔)行正pêng，按呢就無簡單--a，敢m是？

一hōan一，二hōan二chit種觀念，著是現代民主國家ê法治觀念，你kā想看覓咧，咱ê政府官員，食頭路大，做法官-ê，做警察-ê...逐家擺公私分明，「一hōan一，二hōan二」，bē歪哥，bē lòk-thò，按呢m知beh(佢)呢好咧！行政效率好，國庫錢多多，有建設有福利，有o-ló，有「快樂」。

「法律頭前人人平等」，啥麼代誌擺愛憑情理，情、理、法應該「法」愛做頭前，執法者「藤條giá tī手，無分親情kap朋友」，chit種鐵面無私ê做法hō人感覺卡硬斗；當然--lò，若是私底下kap人交陪，你beh按怎對待人，是你做人ê分寸，beh來「買賣算分，相請無論」嘛好，抑是beh「魚hōan魚，蝦hōan蝦」kap人計較--ê仔清楚，嘛無要緊。

※註解(1)一tō是一，二tō是二：一就是一，二就是二。(2)算數：shng-siāu。(3)siāng：啥麼。(4)ka-ló：芬園ê古早名。(5)正pêng：右邊。(6)歪哥：貪污。(7)lòk-thò：開小差。(8)佢呢好咧：多好啊。(9)憑情理：pin-cheng-li。(10)硬斗：難於應付。

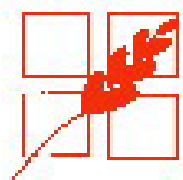
1-12 想beh好額，ká"會變乞食。

M知是時機歹賺(phái"-chóan)，ah抑是風俗bái，風評誠好ê亞洲四條龍之一ê台灣國，講是經濟起飛，起飛kah有影人人樓仔厝一直hak，B.M.W、Benz一直買來駛，表面上kā看，台灣國ê百姓真正安居樂業。

M-ká咱若拍開電視抑是掀開報紙一看，實在hō人驚惶，心肝會chhoah，每日ê報導，m是搶劫、放槍，著是suh安、縛票，猶有hit-lò看khit來bē恐惶，i--落去會發狂ê「大家樂」、六合彩kap 股市族；有醫生、有警察，有老師、嘛有學生，In擺leh數想好空--ê會來sio-chheng。你投機、我「作弊」，有人揀牌支，有--ê選數字，卡巧--ê內神通外鬼，控制來，控制去，目的攏是全款beh趁錢，你敢知？到尾仔有佢濟人怨嘆家己是愚痴(gú-chhi)。

最後苦勸老實古意ê你kap我，腳踏實地卡快活，若無，neh腳尾是倚無久，「想beh好額，ká"會變乞食。」

※註解(1)ká"會變乞食：可能會變khit-chiah。(2)歹賺：歹賺食(phái" chóan-chiah) kap歹趁食(hàn-chiah)無全，賺食有騙食騙食ê意思。(3)驚惶：kia"-hiá"。(4)chhoah：抽搐。(5)suh安：吸安。(6)縛票：綁票。(7)恐惶：khióng-hóng。(8)i--落去：玩起來。(9)數想：妄想，非分之想。(10)好空--ê：好運氣。(11)sio-chheng：逮到。(12)作弊：chò-pè。(13)揀牌支：選明牌。(14)卡巧--ê：較聰明的。(15)neh腳尾：提起腳跟。



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦絲念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communic, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528